



## CHAPITRE 6

## CHAPTER 6

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 18 novembre 1969]

[Assented to 18th November 1969]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

Preamble.

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1969/1970*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1969/1970*.

Short title.

\$23,782,-  
700 pour  
1969/70.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$23,782,700 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$23,782,700 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$23,782,-  
700 for  
1969/70.

Montant additionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une

There may in addition be taken, for the purposes of any appropriation voted pur-

Additional amount.

estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

suant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Comptes  
à la Légis-  
lature.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts  
to Legis-  
lature.

Compte  
à Sa  
Majesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account-  
ing to Her  
Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1970, avec indication des objets pour lesquelles elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1970, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Office de la Langue française.....	French Language Bureau.....	8,000	
5	Direction générale de la musique.....	Music Branch.....	91,000	99,000
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	370,000	
3	Subventions aux municipalités pour éta- blissement de services municipaux d'a- queducs et d'égouts, prévention des in- cendies et usines d'épuration des eaux	Grants to municipalities for establish- ment of municipal waterworks and sewer systems, for fire prevention and for water purification plants.....	1,500,000	
4	Société d'habitation du Québec.....	Québec Housing Corporation.....	359,100	
6	Urbanisme.....	Town-planning.....	15,000	
9	Autres subventions.....	Other grants.....	6,500	2,250,600
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	60,000	
3	Direction générale de la production et de l'aménagement agricole.....	Production and Rural Development Branch.....	400,000	
4	Bureaux et laboratoires régionaux.....	Regional offices and laboratories.....	165,000	
6	Insémination artificielle et amélioration des troupeaux.....	Artificial insemination and herd improve- ment.....	300,000	
	À reporter...	Carried forward...	925,000	2,349,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	925,000	2,349,600
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
	<i>Office du crédit agricole:</i>	<i>Farm Credit Bureau:</i>		
16	Administration.....	Administration.....	50,000	975,000
	VI — CONSEIL EXÉCUTIF	VI — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
12	Commission d'enquête sur la situation de la Langue française au Québec et les mesures à prendre pour en assurer le plein épanouissement, ainsi que sur les droits linguistiques des citoyens du Québec.....	Commission of inquiry on the state of the French language in Québec and the measures to be taken to ensure its full development, and on the language rights of the citizens of Québec.....	750,000	
13	Réceptions, subventions, comité d'accueil et protocole.....	Receptions, grants, reception committee and protocol.....	265,500	1,015,500
	VII — ÉDUCATION	VII — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
7	Écoles de métiers et instituts techniques	Trade schools and technical institutes	3,266,600	
9	Subventions aux collèges d'enseignement général et professionnel pour achat, construction et transformation d'écoles.	Grants to general and vocational colleges for purchase, construction and alteration of schools.....	5,000,000	
12	Écoles normales.....	Normal schools.....	1,402,600	
13	Direction générale de l'équipement.....	Equipment Branch.....	487,000	
14	Direction générale du financement.....	Financing Branch.....	151,300	
21	Université du Québec: siège social et universités constituantes.....	University of Québec: head office and constituent universities.....	5,200,000	
22	Enseignement des beaux-arts.....	Teaching of fine arts.....	151,000	
41	Intérêts sur solde du prix d'achat de propriétés.....	Interest on balance of purchase price of properties.....	24,700	15,683,200
	À reporter...	Carried forward...		20,023,300

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				20,023,300
	VIII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VIII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
14	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....		19,500
	IX — FINANCES	IX — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	300,000	
2	Assurance-maladie collective des fonctionnaires et employés.....	Group sickness insurance for civil servants and employees.....	310,000	
8	Honoraires; dépenses diverses ou imprévues.....	Fees; miscellaneous or unforeseen expenses.....	22,200	
14	Bureau de l'audition.....	Audit Branch.....	55,000	687,200
	XI — INDUSTRIE ET COMMERCE	XI — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
10	Office du crédit industriel du Québec.....	Québec Industrial Credit Bureau.....		67,700
	XII — INSTITUTIONS FINANCIÈRES, COMPAGNIES ET COOPÉRATIVES	XII — FINANCIAL INSTITUTIONS, COMPANIES AND COOPERATIVES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	170,000	
2	Service de l'inspection.....	Inspection Service.....	240,000	
4	Service des caisses d'épargne et de crédit.	Savings and Credit Unions Service.....	250,000	
5	Service des compagnies de fiducie et de finance.....	Trust and Finance Companies Branch	25,000	
10	Régie de l'assurance-dépôts du Québec...	Québec Deposit Insurance Board.....	57,800	742,800
	À reporter..	Carried forward...		21,540,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		21,540,500
	XIII — JUSTICE	XIII — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	25,000	
2	Affaires criminelles.....	Criminal affairs.....	60,000	
3	Affaires civiles.....	Civil affairs.....	150,000	
8	Cours d'appel, supérieure, provinciale et des sessions de la paix.....	Appeal, Superior, Provincial and Sessions of the Peace Courts.....	135,000	
13	Commission d'enquête sur l'administration de la justice en matière criminelle et pénale.....	Commission of inquiry on the administration of justice in criminal and penal matters.....	200,000	
14	Honoraires et subventions.....	Fees and grants.....	70,000	640,000
	XV — RICHESSES NATURELLES	XV — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Direction générale des mines.....	Mineral Resources Branch.....		399,300
	XVIII — TERRES ET FORÊTS	XVIII — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	51,700	
11	Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec.....	Board of investigation on the integrity of Québec's territory.....	79,200	130,900
	XIX — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XIX — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	15,000	
4	Service des parcs et réserves.....	Parks and Reserves Service.....	45,000	
7	Tourisme.....	Tourism.....	15,000	
	À reporter...	Carried forward...	75,000	22,710,700

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	75,000	22,710,700
	<b>XIX — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE (suite)</b>	<b>XIX — TOURISM, FISH AND GAME (continued)</b>		
8	Service de l'hôtellerie.....	Hotel Service.....	50,000	
16	Station de ski du Mont Sainte-Anne.....	Mont Sainte-Anne ski area.....	1,000	126,000
	<b>XX — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS</b>	<b>XX — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Bureau des véhicules automobiles.....	Motor Vehicle Bureau.....	50,000	
10	Subventions pour fins de transport maritime et aérien.....	Grants for maritime and aerial transportation.....	216,000	266,000
	<b>XXI — TRAVAIL ET MAIN-D'OEUVRE</b>	<b>XXI — LABOUR AND MANPOWER</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
10	Centres de main-d'oeuvre du Québec.....	Québec Manpower Centres.....		250,000
	<b>XXII — TRAVAUX PUBLICS</b>	<b>XXII — PUBLIC WORKS</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....		430,000
				23,782,700